

1. Vorbemerkung, Ziele und *quaestio*

- Vorbemerkung: Offizielle Reden, Interviews, Presse auf FR, IT, PT, SP sowie DE und EN mit dem Thema "Flüchtlingsschiffbrüche" zeigen die wiederkehrende Verwendung der Metapher MITTELMEER als FRIEDHOF:
 - „As things stand we are just building a **cemetery** within our Mediterranean sea.“ (Joseph Muscat, BBC Interview, 12.10.2013)
 - „[II] Mediterraneo [...] che troppo spesso si trasforma in un **cimitero**.“ (Matteo Renzi, Generalversammlung der Vereinten Nationen, 25.09.2014)
 - „Non si può tollerare che il Mar Mediterraneo diventi un grande **cimitero**.“ (Papst Franziskus, Europäisches Parlament, 25.11.2014)
 - „La Méditerranée, éternel **cimetière** marin.“ (Le 1 hebdo, 13.05.2015)
 - „E il Mediterraneo assomiglia sempre di più a un **cimitero** a cielo aperto.“ (Corriere Sociale, 15.09.2014)
 - „As águas translúcidas do Mediterrâneo transformaram-se num gigantesco **cemitério** dos desafortunados do século XXI.“ (Expresso, 19.04.2015)
 - „El Mediterráneo, el mar que se transformó en un **cementerio**.“ (El Tiempo, 26.04.2015)
 - „Unser Meer – ihr **Friedhof**. Europa muss zügig handeln, damit das Mittelmeer kein Massengrab wird.“ (Berliner Morgenpost, 19.04.2016)
 - „The Mediterranean Sea is becoming a human **cemetery**.“ (Eurant Plus, 6.10.2014)
- Ziel: Suche nach den möglichen Quellen der Konzeptualisierung (MITTEL)MEER als FRIEDHOF
- Hypothese: Quellen sind in Legenden und in der Literatur zu finden
- *Quaestio*: Haben unterschiedliche Sprachen und unterschiedliche Kulturen eine ähnliche Konzeptualisierung des Meeres? Warum? Welches sind die Versprachlichungsstrategien?

2. Stand der Forschung

- Meer als Topos: Metaphorik und Allegorie des Meeres (Literatur) (Rombi, 1991)
- Verbindung Semantik-Kultur-Kognition:
 - Wierzbicka (1972, 1980, 1985, 1990) (Linguistik)
 - Rosch (1975) (Psychologie)
- Theorie der konzeptuellen Metapher (Lakoff/Johnson, 2003)

3. Korpus

- Bibel (Offenbarung 20,13)
- Legenden, z.B. die Legende von *Colapesce* und ihre Wiederaufnahme in der Literatur, u.a. englische (Walter Map, Gervase of Tilbury) und spanische Literatur (Cervantes, Lope de Vega):
 - *La leggenda di Niccolò Pesce* (Croce, 1919/1990)
 - *Der Taucher* (Schiller, 1797/1943)

Literatur:

- Croce, Benedetto (1919/1990): *Storie e leggende napoletane*. Milano: Adelphi.
- Lakoff, George/Johnson, Mark (2003): *Metaphors we live by. With a new afterword*. Chicago/London: The University of Chicago Press.
- Rombi, Bruno (1991): „Il Mare Mediterraneo nella letteratura europea“, in: *Journal of Maltese Studies*, Bd. 21, S. 20-69.
- Rosch, Eleanor (1975): „Universals and cultural specifics in human categorization“, in: Brislin, Richard W./Bachner, Stephen/Lonner, Walter J. (Hrsg.): *Cross-cultural perspectives on learning*. New York: Wiley, S. 177-206.

4. Beispiele

- (1) Und das Meer gab seine **Toten** her, und der Tod und die Unterwelt gaben ihre Tote her [...]. (Offenbarung 20,13)
- (2) Ma ecco che [...] vide sopra sé le acque tese e ferme. Lo coprivano come un **marmo sepolcrale**. S'accorse di trovarsi in uno spazio senz'acqua, vuoto, silenzioso. [...] Colà restò chiuso, colà terminò la sua vita. (Croce, 1919/1990: 299)
- (3) Aus dem **Grab**, aus der strudelnden Wasserhöhle / Hat der Brave gerettet die lebende Seele. (Schiller, 1797/1943, vv. 83-84)

5. Ergebnisse

➤ Metapher MITTELMEER als FRIEDHOF

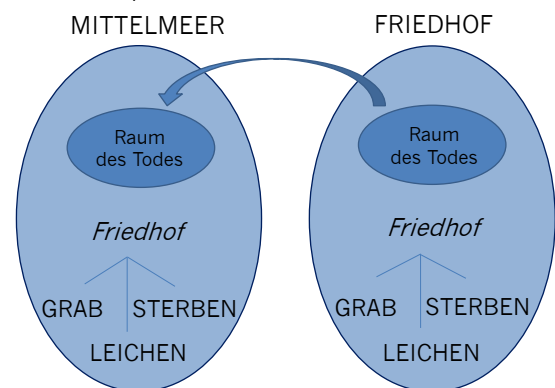


Abb. 1 – Metapher MITTELMEER als FRIEDHOF in offiziellen Reden, Interviews und in der Presse

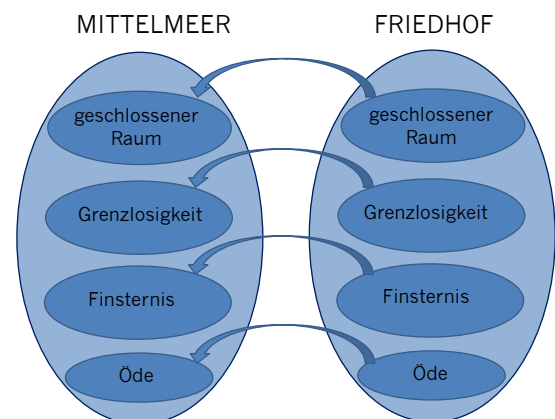


Abb. 2 – Metapher MITTELMEER als FRIEDHOF in der Legende von *Colapesce* und *Der Taucher*

6. Schlussbemerkungen

- Die Wurzeln der Metapher MITTELMEER als FRIEDHOF sind in der Bibel und in volkstümlichen Legenden und in der Literatur zu finden
- Netz von konzeptuellen Beziehungen zwischen MITTELMEER und FRIEDHOF in unterschiedlichen Sprachen und Kulturen
- stabile Tendenzen in der gemeinsamen Konzeptualisierung des Meeres bei Europäern:
 - => gemeinsame Erfahrung der Umwelt
 - => paneuropäische Kultur

- Schiller, Friedrich (1797/1943): *Schillers Werke. Nationalausgabe*, Bd.1, Gedichte in der Reihenfolge ihres Erscheinens 1776-1799, Weimar: Hermann Böhlaus Nachfolger.
- Wierzbicka, Anna (1972): *Semantic primitives*, Frankfurt/M.: Athenäum Verlag.
- Wierzbicka, Anna (1980): *Lingua Mentalis. The Semantics of Natural Language*, Sydney u.a.: Academic Press.
- Wierzbicka, Anna (1985): *Lexicography and conceptual Analysis*, Ann Arbor: Karoma.
- Wierzbicka, Anna (1990): „The meaning of color terms: semantics, culture, and cognition“, in: Newman, John (Hrsg.): *Cognitive Linguistics* 1, S. 99-150.
- *Zürcher Bibel* (2007), Zürich: Theologischer Verlag.